

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich
o wzajemnej ochronie praw autorskich,

podpisane w Warszawie dnia 4 października 1974 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 4 października 1974 roku zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o wzajemnej ochronie praw autorskich, w następującym brzmieniu dosłownym:

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich
o wzajemnej ochronie praw autorskich.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

— kierując się dążeniem do dalszego rozszerzenia współpracy w zakresie wzajemnej wymiany osiągnięć kultury poprzez wykorzystywanie dzieł literackich, naukowych i artystycznych,

— uznając potrzebę ustalania trybu i warunków wzajemnej ochrony praw autorskich,
postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocnionych Przedstawicieli:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —
Józefa Tejchmę — Ministra Kultury i Sztuki,

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Borisa Dmitrijewicza Pankina —
Przewodniczącego Zarządu Wszechzwiązkowej Agencji Autorskich Praw,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre, uzgodnili, co następuje:

Artykuł I

Każda z Umawiających się Stron:

1. popiera wydawanie utworów literackich, naukowych i artystycznych, stworzonych przez obywateli drugiej Umawiającej się Strony;

2. popiera włączanie utworów dramatycznych, muzyczno-dramatycznych, muzycznych i choreograficznych, stworzonych przez obywateli drugiej Umawiającej się Strony, do repertuarów teatrów, orkiestr, zespołów muzycznych i solistów swojego kraju.

Artykuł II

Każda z Umawiających się Stron chroni prawa autorskie obywateli i jednostek organizacyjnych drugiej Umawiającej się Strony oraz osób mających na ich terytorium stałe miejsce zamieszkania i ich następców prawnych do

utworów literackich, naukowych i artystycznych niezależnie od miejsca pierwszego ich udostępnienia publicznie, a także prawa autorskie obywateli innych państw i ich następców prawnych w odniesieniu do utworów po raz pierwszy udostępnionych publicznie na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej lub Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i zapewnią na swoim terytorium ochronę tych praw na zasadach i warunkach przewidzianych przez ustawodawstwo wewnętrzne dla utworów własnych obywateli.

Wydanie nie udostępnionych publicznie utworów na terytorium obu Umawiających się Stron równocześnie, ich udostępnienie publicznie po raz pierwszy na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, a także rozpowszechnianie na terytorium innych państw utworów jednej z Umawiających się Stron przez jednostki organizacyjne drugiej Umawiającej się Strony może być dokonywane na podstawie porozumienia właściwych jednostek organizacyjnych obu Umawiających się Stron.

Artykuł III

Ochrona praw autorskich dokonywana jest w okresie ustalonym przez ustawodawstwo wewnętrzne każdej z Umawiających się Stron. Jednakże Umawiająca się Strona nie ma obowiązku zapewnienia utworom ochrony prawnej w okresie dłuższym, niż przewiduje to ustawodawstwo wewnętrzne drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł IV

Opodatkowanie wynagrodzenia autorskiego wypłacanego na podstawie niniejszego Porozumienia następuje wyłącznie w kraju stałego miejsca zamieszkania autora.

Artykuł V

Rozliczanie wynagrodzeń autorskich następuje w walucie tej Umawiającej się Strony, na terytorium której utwór został wykorzystany, zgodnie z zasadami przewidzianymi dla rozliczeń z tytułu płatności niehandlowych.

Artykuł VI

Wykonanie niniejszego Porozumienia powierza się właściwym jednostkom organizacyjnym obu Umawiających się Stron powołanym do ochrony praw autorskich, które zawierają między sobą porozumienia wykonawcze, regulujące całokształt spraw związanych z realizacją ochrony praw autorskich na terytorium obu Umawiających się Stron, a w szczególności dotyczące trybu przenoszenia praw do wykorzystywania chronionych niniejszym Porozumieniem utworów, udzielania autorom pomocy w zakresie ochrony ich praw autorskich, wypłaty należnych autorom

wynagrodzeń i systemu wzajemnych rozliczeń oraz inne problemy wynikające z niniejszego Porozumienia.

Artykuł VII

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnego pełnego poszanowania i przestrzegania obowiązujących w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich przepisów, które dotyczą wykonywania niniejszego Porozumienia.

Artykuł VIII

Niniejsze Porozumienie dotyczy wykorzystywania utworów wymienionych w artykułach I i II, co do których w chwili ich wykorzystywania nie upłynęły jeszcze terminy określone w artykule III.

Artykuł IX

Porozumienie niniejsze nie narusza praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z innych zobowiązań międzynarodowych.

Artykuł X

Każda z Umawiających się Stron ma prawo przedstawiania propozycji zmian bądź uzupełnień niniejszego Porozumienia.

Artykuł XI

Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na okres trzech lat. Ulega ono automatycznemu przedłużaniu na dalsze okresy trzyletnie, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł XII

Niniejsze Porozumienie podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron.

Porozumienie wejdzie w życie z dniem 1 stycznia roku, który nastąpi po wymianie przez Umawiające się Strony not stwierdzających to przyjęcie.

Porozumienie sporządzono w Warszawie dnia 4 października 1974 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Józef Tejchma
Minister Kultury i Sztuki

Borys Pankin
Przewodniczący Zarządu
Wszzechwiązkowej Agencji
Autorskich Praw

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 5 grudnia 1974 roku.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*